

Kompositionsauftrag der Kooperationspartner **Musica classica Bern, Universität Bern und Hochschule der Künste Bern**
für den Event "Schweizer Vokalmusik vom 19.-21. Jahrhundert" im Herbst 2021

Commande de composition par les partenaires et organisateurs de l'évènement "Musique vocale suisse du 19e au 21e siècle"
Musica classica Bern, Université de Bern et Haute école des arts de Berne HKB automne 2021

Je sais maintenant que je ne possède rien

EMR 57819A: Voix de chœur (20 Exemplaires)

EMR 57819B: Score pour chœur mixte & piano

EMR 57819C: Score pour chœur mixte, flûte,
clarinette/clarinette basse & piano

Musique: Jean-François Michel
Texte: Philippe Jaccottet

EMR 57819C

Print & Listen
Drucken & Anhören
Imprimer & Ecouter



www.reift.ch



EDITIONS MARC REIFT

Route du Golf 150 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : info@reift.ch • www.reift.ch

Jean-François Michel (*1957)

Text: Philippe Jaccottet (*1925)

Je sais maintenant que je ne possède rien

Version 1 :

Für 4 Solisten (Chor ad libitum), 4-stimmigen gemischten Chor, Flöte, Klarinette / Bassklarinette, Klavier
Pour 4 solistes (choeur ad libitum), chœur mixte à 4 voix, flûte, clarinette / clarinette basse, piano

Version 2 :

Für 4 Solisten (Chor ad libitum), 4-stimmigen gemischten Chor, Klavier
Pour 4 solistes (choeur ad libitum), chœur mixte à 4 voix, piano

Kompositionsauftrag der Kooperationspartner Musica Classica Bern, Universität Bern und Hochschule der Künste Bern für den Event «Schweizer Vokalmusik vom 19. – 21. Jahrhundert» im Herbst 2021.

Die Uraufführung des Werkes fand durch den Berner Konzertchor Canto Classico, den Kammerchor der Universität Fribourg, das Ensemble Vertigo HKB und Gesangsstudierende der Hochschule der Künste Bern HKB (Ltg: Prof. Christian Hiltz) unter der Leitung von Pascal Mayer und Willi Derungs statt.

Commande de composition par les partenaires et organisateurs de l'événement «Musique vocale Suisse du 19e au 21e siècle» Musica Classica Bern, Université de Bern et Haute école des arts de Berne en automne 2021.

La première audition a été réalisée par le Chœur de concert Bernois Canto Classico, le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg, L'Ensemble Vertigo HKB et des étudiants de chant de l'Haute école des arts de Berne HKB (Dir. Prof. Christian Hiltz) sous la direction de Pascal Mayer et Willi Derungs.

Uraufführung / Première audition

Bern, Franz. Kirche, 18. September 2021

Fribourg, Aula der Universität, 3. Oktober 2021

«Mit Unterstützung von Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung»

«Avec le soutien de la Fondation Suisse pour la culture Pro Helvetia».

Remarques du compositeur

La question me sera inmanquablement posée : pourquoi ce texte de Philippe Jaccottet. Une réponse instinctive me vient : c'est l'air du temps qui m'a conduit vers ce choix. Cette réponse n'est pas anodine. Les mots de Philippe Jaccottet voyagent dans l'air par tous les temps. Ils ont le goût d'une légèreté profonde. Ils ne sont pas pesants, ne se veulent ni pédagogiques, ni moralistes, ni académiques. Ils ont la couleur de la pureté...ils sont simples, sincères et beaux. Je les aime. Voilà la meilleure raison de vouloir les mettre en musique. Ils vous enveloppent comme un manteau, dans lequel on aime se calfeutrer. Ils ne veulent pas s'imposer, ils vous embrassent. On s'en fait vite des amis...On peut les emporter, ils nous caressent, ils nous accompagnent et nous font voyager l'âme. Voilà pourquoi j'ai choisi ce texte.

Cette profondeur toute en légèreté aurait pu être mise en musique pour une voix solo et accompagnement, mais j'ai fait le choix de mettre un « h » à ces mots qui sortent tout droit du cœur. De rassembler des « je » pour amplifier la force de ce magnifique texte.

Jean-François Michel, Février 2021

Philippe Jaccottet : L'effraie (1946 – 1950)

No. 4 : Je sais maintenant que je ne possède rien

Je sais maintenant que je ne possède rien
pas même ce bel or qui est feuilles pourries
Encore moins ces jours volant d'hier à demain
à grands coups d'ailes vers une heureuse patrie

Elle fuit avec eux, l'émigrante fanée
la beauté faible, avec ses secrets décevants
vêtue de brume. On l'aura sans doute emmenée
ailleurs, par ces forêts pluvieuses. Comme avant

je me retrouve au seuil d'un hiver irréel
où chante le bouvreuil obstiné, seul appel
qui ne cesse pas, comme le lierre. Mais qui peut dire

quel es son sens? Je vois ma santé se réduire
pareille à ce feu bref au-devant du brouillard
qu'un vent glacial avive, efface. Il se fait tard.

En quittant, à 21 ans, sa Suisse natale, sa famille, ses amis, et en s'installant à l'automne 1946 à Paris comme collaborateur de l'éditeur suisse Mermod, Philippe Jaccottet se rend vite compte qu'il lui reste beaucoup de chemin à faire dans sa nouvelle patrie qu'il voyait heureuse avant d'y arriver et remplie d'espoir. Il arrive en France à l'automne 1946, le constat est amer, il est étranger, et ne possède rien, il doit repartir à zéro, les feuilles tombent au sol mais ce ne sont pas les siennes. "**Je sais maintenant que je ne possède rien**" qui commence le 4ème poème du recueil est aussi un moment de réflexion du poète sur son passé. Je sais maintenant, avec l'âge, après 21 ans, ce que je ne savais pas auparavant, par naïveté peut-être, c'est que je ne possède rien, que tout reste désormais à acquérir dans le nouveau pays d'accueil. La possession de Jaccottet a une connotation avant tout matérielle mais aussi par voie de conséquence une connotation morale, spirituelle. Je ne possède rien précise également qu'il n'a jamais rien possédé car dans le cas contraire il aurait précisé qu'il ne possède plus rien comme un sinistré après un désastre. Quand on pense possession, on pense inévitablement aux **biens matériels ou leur équivalent**, un domicile, une voiture, des vêtements, de l'argent, mais aussi à sa famille, ses amis, ses relations. On pourrait ajouter qu'il faut avoir une bonne profession, la raison, la santé, la chance, un physique agréable, une jolie femme, de beaux enfants intelligents, des objectifs habituels.

Jean-Michel Maulpoix

Je sais maintenant que je ne possède rien



Musique : Jean-François Michel
Texte : Philippe Jaccottet

Lentissimo ♩ = ca. 48 2 3 4 5 6

Choeur 1 4 voix solistes (ou chœur)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Choeur 2

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

ppp *lontain*

Flute

Ped.

B♭ Bass Clarinet

pp *mf*

S.
 A.
 T.
 B.

S.
 A.
 T.
 B.

Pno.
 Fl.
 B. Cl.

m.g.
mf
p
pp < *ff* *p* *ppp* sotto voce
sfz
 Ped.

*rubato***A tempo**

S.
 A.
 T.
 B.

S.
 A.
 T.
 B.

Pno.
 Fl.
 B. Cl.

mp
pp
pp
p
sfz
p

m.d.
sfz

Musical score for vocal quartet (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano. The score is divided into two systems. The first system (measures 14-17) is marked *rubato*. The second system (measures 18-21) is marked **A tempo**. The piano part includes a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The flute and bassoon parts enter in measure 18.

18

B

19

20

21

22

23

24

p sost.

S. Je sais, je sais

A. *p* sost. Je sais, je sais

T. 8

B. 4

div. *pp* (ev. 2 par voix)

S. b.f.

A. div. *pp* b.f.

T. 8

B. 4

Pno. *ppp* *ppp* sotto voce

8va

Fl. *pp*

B. Cl.

Ped.

25 26 27 28 29 30

mf *f* *pp*

S. je sais main-te - nant que je ne pos-sè - de

A. je sais main-te - nant

T. main-te - nant

B. main-te - nant

S. main-te - nant

A. main-te - nant

T. main-te - nant

B. main-te - nant

Pno. (8)

Fl.

B. Cl.

31

C

32

33

34

35

36

♩. = ca. 54

S. rien

A.

T.

B.

S. *mf* pas même ce bel

A. *mf* pas même ce bel

T.

B.

Pno. *p* *pp*

Fl. *p* *f* *sempre*

B. Cl.

f

S. En - core moins ces jours

A. *f* En - core moins ces jours.

T. *f* En - core moin ces jours

B. *f* En - core moins ces jours

S. or

A. or

T. *mf* qui est feuil - les pour - ries

B. *mf* qui est feuil - les pour - ries

Pno. *sempre*

Fl. *p* *f*

B. Cl.

44

45

46

47

48

49

50

S. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

A. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

T. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

B. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

f

S. à grands coups d'ai - les

A. à grands coups d'ai - les

T. à grands coups d'ai - les

B. à grands coups d'ai - les

Pno.

Fl.

B. Cl. *p* *cresc.* *f*

51

52

D

53

54

55

accel.*dim.**dim.**dim.**dim.**dim.**dim.**dim.**dim.***ff****ff****ff**

56

57

58

59

60

61

62

Score for vocal quartet (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and instruments (Piano, Flute, Bass Clarinet).

Vocal Parts: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.). Each part consists of two systems of staves, each with a vocal line and a blank line below it.

Piano (Pno.): Two systems of staves. The first system includes the notation *ppp sotto voce* and *Ped.* The second system includes the notation *ppp sotto voce*.

Flute (Fl.): One system of staves. The notation *ppp sotto voce* is present.

Bass Clarinet (B. Cl.): One system of staves. The notation *pp* is present.

Other markings: The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (*ppp*, *pp*, *p*).

rit.

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), Piano (Pno.), Flute (Fl.), and Bass Clarinet (B. Cl.).

The score is divided into three systems, each containing four vocal staves (S., A., T., B.) and a piano staff (Pno.). The Flute (Fl.) and Bass Clarinet (B. Cl.) parts are shown below the piano staff.

The vocal parts (S., A., T., B.) are marked with a *rit.* (ritardando) instruction. The piano part (Pno.) is marked with a *mf* (mezzo-forte) instruction. The Flute (Fl.) and Bass Clarinet (B. Cl.) parts are marked with a *p* (piano) instruction.

The score includes various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings.

74

E

75

76

77

Adagio ♩ = ca. 58

S.

A.

T.

B.

S. *mf* Elle

A. *mf* Elle

T. *mf* Elle

B. *mf* Elle

Pno.

Fl.

B. Cl.

Jean-François Michel

Compositions Originales et Arrangements / Original Compositions and Arrangements / Originalkompositionen und Bearbeitungen

Choeur Mixte / Mixed Chorus / Gemischter Chor

EMR 32397	MICHEL, Jean-François	Messe de l'Espérance	Chorus & Brass Band
EMR 34775	MICHEL, Jean-François	Messe de l'Espérance	Chorus & Organ
EMR 41706	MICHEL, Jean-François	Messe de l'Espérance	Chorus & Brass Quintet
EMR 42245	MICHEL, Jean-François	Te Deum	Chorus & Concert Band
EMR 49006	MICHEL, Jean-François	Te Deum	Chorus, 2 Pianos, Timpani & 3 Percussions
EMR 51554	MICHEL, Jean-François	Vox Humana	Vocalise pour Choeur a capella
EMR 51559	MICHEL, Jean-François	Vox Humana	Vocalise pour Choeur, String Orchestra & Piano
EMR 51558	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Rue Des Epouses	Choeur Mixte
EMR 51605	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Jour de Marché dans la Grand-Rue	Choeur Mixte
EMR 51619	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Les Ponts de Fribourg	Choeur Mixte
EMR 51635	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Marché aux Poissons	Choeur Mixte
EMR 51645	MICHEL, Jean-François	Bienvenue	Choeur Mixte
EMR 51664	MICHEL, Jean-François	Messe de l'Amitié	Choeur Mixte
EMR 51741	MICHEL, Jean-François / PAUCHARD, André	Mécha a Nouthra Dona de Konpachyon	Choeur Mixte & Orgue
EMR 51718	MICHEL, Jean-François / PAUCHARD, André	Mécha a Nouthra Dona de Konpachyon	Choeur Mixte, Orgue & Quintette de Cuivres
EMR 51613	MICHEL, Jean-François	Salutis Aeternae Dator	Choeur Mixte, et Orgue ou Harpe, percussion ad. Lib.
EMR 57819	MICHEL, Jean-François / JACCOTTET, Philippe	Je sais maintenant que je ne possède rien	Choeur Mixte, Flûte, Clarinette / Clarinette Basse & Piano
EMR 51666	MICHEL, Jean-François	Patmos	Carillon, Chours, Organ & Brass Quintet
EMR 51667	MICHEL, Jean-François	Patmos	Carillon, Chours, Organ & Brass Band
EMR 59969	MICHEL, Jean-François / KITTEL, Doriane	Musique universelle	Choeur
EMR 63389	MICHEL, Jean-François	Mutations	Choeur & Orchestre
EMR 55425	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	Divin Silence	Chorus & Wind Ensemble (15 Players)
EMR 1342C	HÄNDEL, Georg Friedrich	Amen	Chorus & Concert Band
EMR 1343C	HÄNDEL, Georg Friedrich	Amen	Chorus & Brass Band
EMR 1344C	BACH, Johann Sebastian	Dona Nobis Pacem	Chorus & Concert Band
EMR 1345C	BACH, Johann Sebastian	Dona Nobis Pacem	Chorus & Brass Band
EMR 1358C	BACH, Johann Sebastian / HÄNDEL, Georg Friedrich	Chorale / Sinfonia & Gavotte	Chorus & Concert Band
EMR 1359C	BACH, Johann Sebastian / HÄNDEL, Georg Friedrich	Chorale / Sinfonia & Gavotte	Chorus & Brass Band
EMR 51655	DE BOUILLÉ, François Claude	Adieu Foulard, Adieu Madras	Choeur Mixte
EMR 51657	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & Organ
EMR 70716	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & 5-Part Ensemble
EMR 70717	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & 5 Clarinets
EMR 70718	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & 5 Trombones
EMR 70719	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & String Quintet
EMR 70720	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & Brass Quintet
EMR 70721	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & Woodwind Quintet
EMR 70722	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & String Orchestra
EMR 70723	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & 5 Bassoons
EMR 70724	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & 5 Horns
EMR 70725	SCHUBERT, Franz	Deutsche Messe	Chorus & Flute, Oboe, Clarinet, F Horn, Bassoon

Spectacle pour Chœur d'Enfants & Piano ou Concert Band

EMR 70990	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée	Voix, Chœur d'Enfants & Piano
EMR 42550	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 1. Fritchi d'oiseaux	Soprano & Concert Band
EMR 42555	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 2. Un vol de grues sur la pagode	Chœur d'Enfants (SSA), Récitant & Concert Band
EMR 42553	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 3. Mot-oiseau – Saute notes	Soprano & Concert Band
EMR 42554	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 4. La Tourterelle de François	Soprano, Alto & Concert Band
EMR 42551	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 5. L'alouette porte-prière	Soprano & Concert Band
EMR 42552	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 6. L'œuf brouillé	2 Sopranos, Récitant & Concert Band
EMR 42549	GREMAUD, Michel / MICHEL, Jean-François	La Volière libérée 7. Clef de Vol	2 Chœurs d'Enfants & Concert Band

Choeur de Dames / Female Chorus / Damenchor

EMR 51557	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Rue Des Epouses	Choeur de Dames
EMR 51606	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Jour de Marché dans la Grand-Rue	Choeur de Dames
EMR 51618	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Les Ponts de Fribourg	Choeur de Dames
EMR 51634	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Marché aux Poissons	Choeur de Dames
EMR 51644	MICHEL, Jean-François	Bienvenue	Choeur de Dames
EMR 1358F	BACH, Johann Sebastian / HÄNDEL, Georg Friedrich	Chorale / Sinfonia & Gavotte	Female Chorus & Concert Band
EMR 51654	DE BOUILLÉ, François Claude	Adieu Foulard, Adieu Madras	Choeur d'Enfants ou Choeur de Dames ou Voix Solo & Piano (+ CD / MP3 accompagnement de Piano)

Choeur d'Hommes / Male Chorus / Männerchor

EMR 42252	MICHEL, Jean-François	Te Deum	Male Chorus & Concert Band
EMR 49007	MICHEL, Jean-François	Te Deum	Male Chorus, 2 Pianos, Timpani & 3 Percussions
EMR 51556	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Rue Des Epouses	Choeur d'Hommes
EMR 51607	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Jour de Marché dans la Grand-Rue	Choeur d'Hommes
EMR 51617	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Les Ponts de Fribourg	Choeur d'Hommes
EMR 51633	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	Marché aux Poissons	Choeur d'Hommes
EMR 51643	MICHEL, Jean-François	Bienvenue	Choeur d'Hommes
EMR 51650	MICHEL, Jean-François / HAAS, Jean-François	La Cathédrale	Choeur d'Hommes
EMR 51715	MICHEL, Jean-François / YERLY, Anne-Marie	Bouneu Chu Tèra	Voix d'Hommes
EMR 1358M	BACH, Johann Sebastian / HÄNDEL, Georg Friedrich	Chorale / Sinfonia & Gavotte	Male Chorus & Concert Band

